

41997A0520(01)

20.5.1997

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

C 151/2

PROTOKOL,

pripravljen na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji, o razlagi Konvencije o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti s predhodnim odločanjem Sodišča Evropskih skupnosti

VISOKE POGODBENICE

SO SE DOGOVORILE o naslednjih določbah, ki so priloga h konvenciji:

Člen 1

k tej konvenciji, če meni, da je za izrek njegove sodbe potrebna odločitev o tem vprašanju.

Sodišče Evropskih skupnosti je pod pogoji tega protokola pristojno za predhodno odločanje o razlagi Konvencije o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti in protokola k tej konvenciji, pripravljenega 27. septembra 1996 ⁽¹⁾, v nadaljevanju „prvi protokol“.

Člen 3

1. Uporabljata se Protokol o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti in Poslovnik sodišča.

Člen 2

1. Vsaka država članica lahko z izjavo ob podpisu tega protokola ali kadar koli pozneje sprejme pristojnost Sodišča Evropskih skupnosti za predhodno odločanje o razlagi Konvencije o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti in prvega protokola k tej konvenciji v skladu s pogoji, ki so določeni v odstavku 2(a) ali 2(b).

2. Država članica, ki da izjavo v skladu z odstavkom 1, lahko določi, da:

- (a) vsako sodišče te države, zoper odločbe katerega po notranjem pravu ni pravnega sredstva, lahko zaprosi Sodišče Evropskih skupnosti za sprejetje predhodne odločbe o vprašanju v zadevi, ki jo obravnava in se nanaša na razlago Konvencije o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti in prvega protokola k tej konvenciji, če meni, da je za izrek njegove sodbe potrebna odločitev o tem vprašanju; ali
- (b) vsako sodišče te države lahko Sodišče Evropskih skupnosti zaprosi za sprejetje predhodne odločbe o vprašanju v zadevi, ki jo obravnava in se nanaša na razlago Konvencije o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti in prvega protokola

2. V skladu s Statutom Sodišča Evropskih skupnosti ima vsaka država članica ne glede na to, ali je dala izjavo na podlagi člena 2 ali ne, pravico predložiti Sodišču Evropskih skupnosti vloge ali pisna stališča v zadevah iz člena 1.

Člen 4

1. Države članice sprejmejo ta protokol v skladu s svojimi ustavnimi zahtevami.

2. Države članice uradno obvestijo depozitarja o izpolnitvi ustavnih zahtev za sprejetje tega protokola in kakršni koli izjavi v skladu s členom 2.

3. Ta protokol začne veljati 90 dni po uradnem obvestilu, ki ga pošlje država članica, ki je članica Evropske unije na dan, ko Svet sprejme akt o pripravi tega protokola, in zadnja izpolni obveznost iz odstavka 2. Najprej pa lahko začne veljati hkrati s Konvencijo o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti.

Člen 5

1. K temu protokolu lahko pristopi vsaka država, ki postane članica Evropske unije.

⁽¹⁾ UL C 313, 23.10.1996, str. 1.

2. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

3. Besedilo tega protokola v jeziku države pristopnice, ki ga pripravi Svet Evropske unije, je verodostojno.

4. Za vsako državo, ki pristopi k temu protokolu, ta začne veljati 90 dni od dneva deponiranja njene listine o pristopu ali na dan začetka veljavnosti tega protokola, če po izteku navedenega 90-dnevnega roka še ni začel veljati.

Člen 6

Vsaka država, ki postane članica Evropske unije in pristopi h Konvenciji o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti v skladu s členom 12 konvencije, sprejme določbe tega protokola.

Člen 7

1. Spremembe tega protokola lahko predlaga vsaka država članica, ki je visoka pogodbenica. Predlogi sprememb se pošljejo depozitarju, ta pa jih pošlje Svetu.

2. Spremembe sprejme Svet, ki priporoči državam članicam, da jih sprejmejo v skladu s svojimi ustavnimi zahtevami.

3. Tako sprejete spremembe začnejo veljati v skladu z določbami člena 4.

Člen 8

1. Depozitar tega protokola je generalni sekretar Sveta Evropske unije.

2. Depozitar v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* objavi uradna obvestila, listine ali sporočila v zvezi s tem protokolom.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en un único ejemplar, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogetyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γερμανική, γαλλική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels, this twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six, in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

Fatto a Bruxelles, il ventinove novembre millenovecentonovantasei, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis, exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Bryssel den tjugonionde november nittonhundraottiosex i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italien ska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

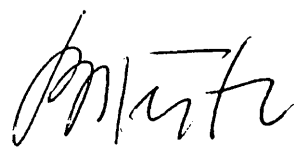
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

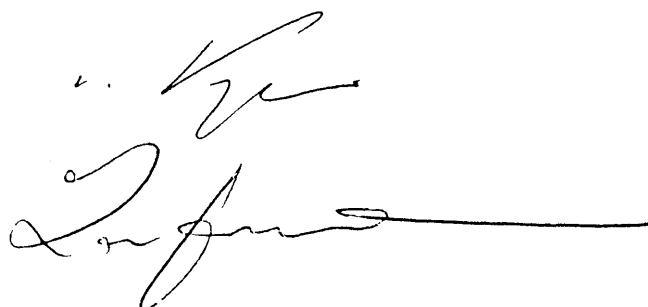
Für die Regierung des Königreichs Belgien



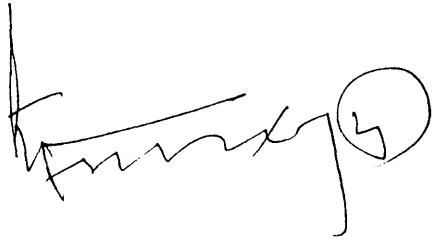
For regeringen for Kongeriget Danmark



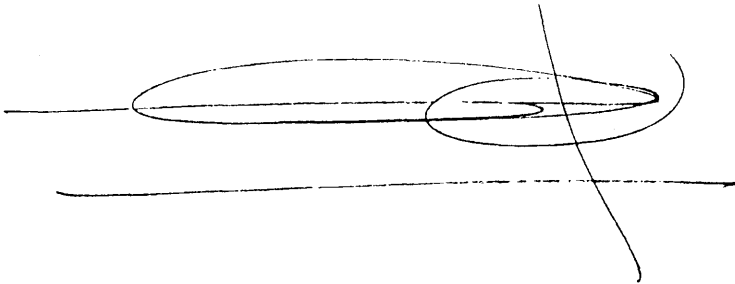
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



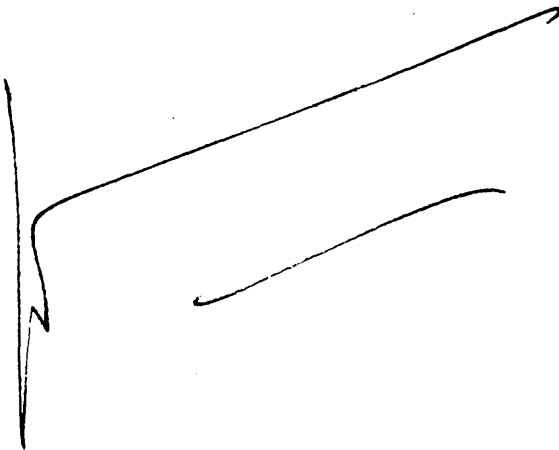
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



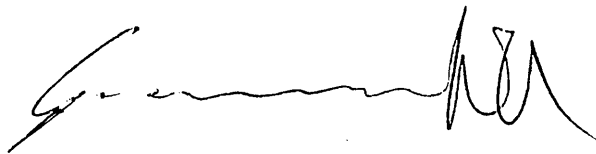
Pour le gouvernement de la République française



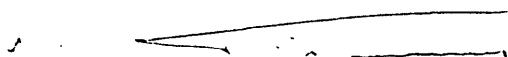
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



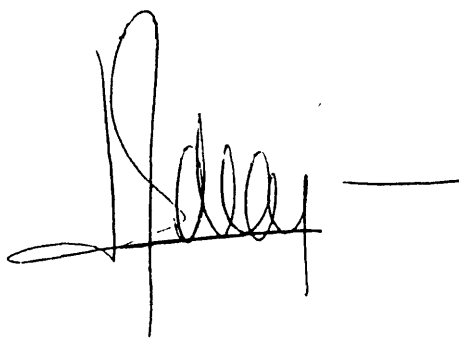
Per il governo della Repubblica italiana



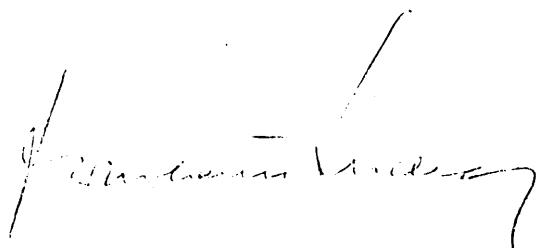
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



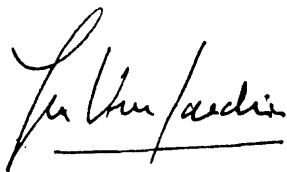
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland




IZJAVA**o sočasnem sprejetju Konvencije o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti in Protokola o razlagi Konvencije s predhodnim odločanjem Sodišča Evropskih skupnosti**

Predstavniki vlad držav članic Evropske unije, ki so se sestali v okviru Sveta,

ob podpisu Akta Sveta o pripravi Protokola o razlagi Konvencije o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti s predhodnim odločanjem Sodišča Evropskih skupnosti,

z željo zagotoviti, da bi se navedena konvencija po začetku veljavnosti razlagala čim učinkoviteje in enotneje,

izjavljajo, da so pripravljeni sprejeti ustrezne ukrepe za zagotovitev sočasnega čimprejšnjega dokončanja notranjih pravnih postopkov za sprejetje Konvencije o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti in protokola o razlagi konvencije.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα δήλωση.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as respectivas assinaturas no final da presente declaração.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän julistuksen.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι ενέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundra nittiosex.

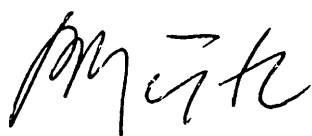
Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien



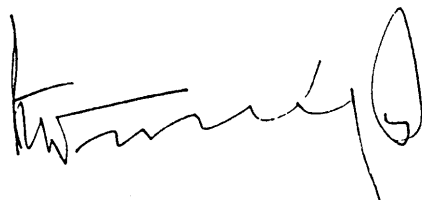
For regeringen for Kongeriget Danmark



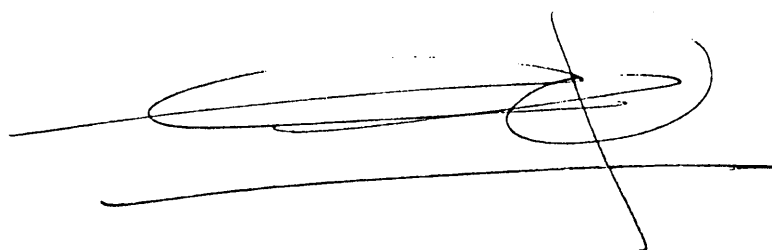
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



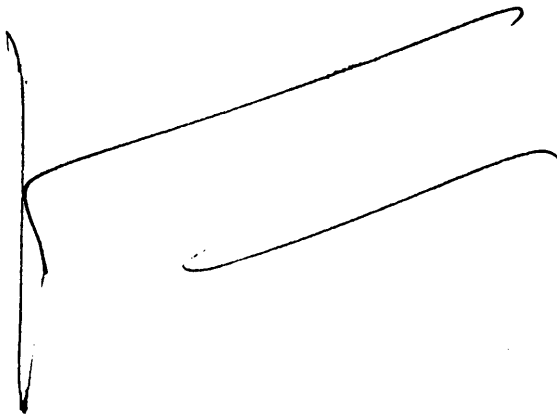
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



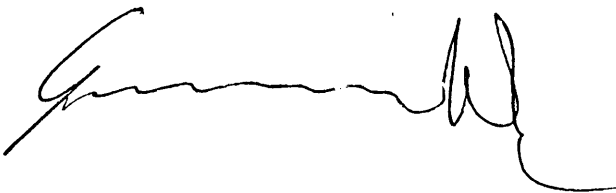
Pour le gouvernement de la République française

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left and two diagonal strokes extending to the right.

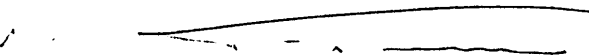
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Háda Durkin' in a cursive script.

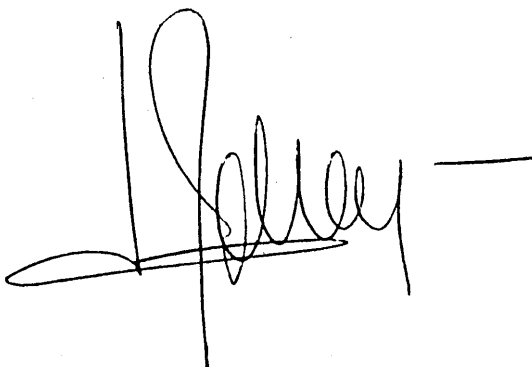
Per il governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a long horizontal stroke.

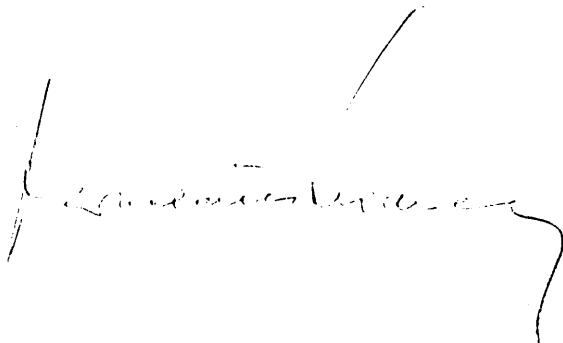
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, featuring a horizontal line with a small loop at the end.

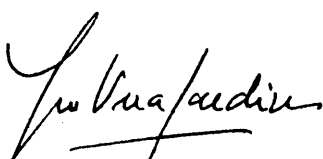
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, consisting of a large loop at the top and a series of connected strokes below.

Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Izjava na podlagi člena 2

Ob podpisu tega protokola so v nadaljevanju navedene države izjavile, da sprejemajo pristojnost Sodišča Evropskih skupnosti v skladu s postopki iz člena 2:

Francoska republika, Irska in Portugalska republika v skladu s postopki iz člena 2(2)(a);

Zvezna republika Nemčija, Helenska republika, Kraljevina Nizozemska, Republika Avstrija, Republika Finska in Kraljevina Švedska v skladu s postopki iz člena 2(2)(b).

IZJAVA

Zvezna republika Nemčija, Helenska republika, Kraljevina Nizozemska in Republika Avstrija si pridržujejo pravico, da v svoji notranji zakonodaji določijo, da bo sodišče, kadar se v zadevi, o kateri se odloča pred nacionalnim sodiščem, postavi vprašanje, ki se nanaša na razlago Konvencije o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti in prvega protokola k tej konvenciji in zoper odločbo ni nobenega pravnega sredstva, zavezano zadevo predložiti Evropskemu sodišču.

Za Kraljevino Dansko in Kraljevino Španijo se izjava(-e) da(-jo) ob sprejetju.
